

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

CONSTRUCCIÓN DE HERRAMIENTAS PARA LA MEMORIA: LAS ENCUESTAS DE ORBESCRITO.ORG

Florencia Bossié
Biblioteca Pública de la UNLP
Victoria Calvente
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación
Universidad Nacional de La Plata
vcalvente@hotmail.com

Simposio: *Manuscritos latinoamericanos: políticas de escritura*

Resumen

El sitio Orbescrito.org reúne a cuatro universidades con el objetivo principal de realizar una cartografía latinoamericana exhaustiva de archivos y manuscritos de escritores, comenzando con Argentina. Abarca archivos de escritores argentinos que se hallen (o no) dispersos en Argentina y fuera del país, y de archivos de escritores de otros países, cuyos manuscritos se encuentran en colecciones patrimoniales y/o privadas de Argentina. En este marco, desde el área de Bibliotecología, confeccionamos una encuesta para realizar en forma personal y en forma virtual. Esta presentación tiene como objetivo exponer la experiencia en este trabajo.

Palabras clave: Bibliotecología - Archivística - Literatura – Encuesta

Introducción

Desde hace más de una década, investigadores del Centro de Estudios de Teoría y Crítica Literaria -dependiente de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata- vienen trabajando en el ámbito de los archivos de escritores, buscando, accediendo, organizando y digitalizando manuscritos y otros papeles de autores tanto argentinos como latinoamericanos. En esta línea de investigación se enmarca el actual proyecto que estamos llevando adelante bajo la dirección de la Dra. Graciela Goldchluk, titulado "Archivos de escritores: construcción de un espacio virtual-institucional. Reformulaciones teóricas y metodológicas en torno a la obra y el archivo". Este proyecto tiene como antecedente directo un proyecto anterior denominado "Archivos de escritura: génesis literaria y teoría del archivo", cuyo resultado más concreto ha sido el libro *Palabras de archivo*, de próxima publicación.

Planteados como un espacio interdisciplinario, en el que se generan intercambios entre investigadores literarios y bibliotecólogos/archivistas, estos

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

proyectos han posibilitado trabajar la noción de archivo de escritor, al punto de proponer una definición articulada entre la Literatura y las Ciencias de la Información.¹ Asimismo se han efectuado análisis acerca de las pautas para la organización y descripción de los papeles de escritores, transfiriendo estos conocimientos desde los investigadores bibliotecarios hacia los investigadores literarios, plasmados en la asistencia directa por parte de los primeros en los trabajos concretos con los documentos por parte de los segundos. También se estudiaron y propusieron prácticas básicas de preservación documental y se llevó adelante un interesante debate acerca del alcance conceptual de los términos archivo y colección.

A partir de aquellos primeros debates y reflexiones, surgió la necesidad de conocer la existencia de archivos y colecciones de papeles personales de un escritor, necesidad compartida por otros grupos de investigación de otras universidades. Y en este contexto es que surge *Orbescrito*, un proyecto nacido de las relaciones académico-científicas establecidas entre las Universidades Nacionales de La Plata y de Misiones (Argentina), la Université Catholique de Lovain (Bélgica) y el Centre de Recherches Latino-Américaines (Francia), que busca construir una cartografía latinoamericana de archivos y manuscritos de escritores que posibilite dar cuenta de la existencia de los papeles de un escritor así como brindar información acerca de su organización, preservación, acceso y uso. En esta primera etapa se pretende relevar la existencia de archivos de escritores localizados tanto en colecciones públicas como privadas disponibles en Argentina. Tal como se expresa en el portal web², el proyecto no persigue un fin económico sino más bien un interés social en dejar testimonio de la existencia de los manuscritos y sus posibilidades de acceso.

Con este nuevo objetivo en el camino, se decidió la construcción de una herramienta tecnológica que contribuya a reunir la información necesaria acerca de la existencia de manuscritos de escritor. A continuación se brindan más detalles acerca de la experiencia en la construcción de esta herramienta.

¹ Véase el trabajo de Pené (2011).

² www.orbescrito.org

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Primeros pasos en el diseño

Considerando los intereses y reflexiones resultantes de los proyectos antes mencionados, se definieron entonces dos objetivos a conseguir: relevar los archivos y manuscritos de escritores existentes en Argentina, y procurar brindarles a los mismos la mayor visibilidad posible. En pos de estos objetivos se desarrolló el portal web denominado *Orbescrito.org*, cuyo diseño y logotipo estuvo a cargo de la Universidad de Lovaina.



Este portal aloja y da acceso a una encuesta y a una base de datos -de futura creación- que contienen la información sobre los archivos relevados. Se pretende que el portal asuma un rol de facilitador de información acerca de la existencia de manuscritos de escritores -fundamentalmente- pero también de materiales que tengan relación con el acervo documental de dichos escritores y que puedan ser de interés para los investigadores del área (como pueden ser: recortes periodísticos, correspondencia, la colección bibliográfica del escritor, etc.). Desde la perspectiva bibliotecológica, Orbescrito constituye un directorio en el que se registra el lugar físico

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

donde se encuentran los materiales, sus existencias y condiciones de acceso a los mismos.

La etapa de construcción

Al comenzar con las tareas de construcción y elaboración de Orbescrito, se definieron tres etapas para llevar adelante el trabajo:

1) Diseño de una herramienta para relevar la existencia de manuscritos de escritor: en este sentido, se decidió que la herramienta principal sería una encuesta mediante la cual se recogieran los datos y la información necesaria para la construcción de la cartografía/directorio.

2) Difusión de la encuesta elaborada a través de redes institucionales existentes (como lo constituyen en Argentina la Conabip –Comisión Nacional de Bibliotecas Populares-, ABGRA –Asociación de Bibliotecarios Graduados de la República Argentina-, SAI –Sociedad Argentina de Información-, etc.)

3) Diseño y creación de una base de datos para la gestión de la información recogida.

Para el desarrollo de la encuesta se tuvieron en cuenta los siguientes parámetros:

- Público destinatario: quienes completen las encuestas serán tanto administradores de archivos (bibliotecarios, archivistas, responsables de fundaciones, herederos, etc.) como investigadores que trabajen con los documentos.

- Administración de los datos: se buscó una herramienta disponible en la web que posibilitara la administración de encuestas en línea, de forma que facilite el relevamiento y análisis de los datos.

- Obtención de los datos: se consideraron dos instancias para la obtención de los datos, el relevamiento de datos bajo la modalidad presencial (a través de voluntarios que realicen la tarea de entrevistas a los responsables en custodia de los materiales) y de manera virtual, a través del Portal web Orbescrito.

Para desarrollar la herramienta de recogida de datos fueron evaluadas una serie de opciones que ofrece el mercado de software libre. La decisión decantó en Google Docs, fundamentalmente por ser una herramienta gratuita, de uso libre, no contar con restricciones temporales (lo cual permite mantener la vigencia de las encuestas de

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

manera indefinida) y la facilidad que ofrece para el tratamiento posterior de la información relevada. También se tuvo en cuenta que Google Docs pone a disposición del usuario versiones on line de programas que permiten el procesamiento de texto y el uso de hojas de cálculo para trabajar con la información recogida. Se consideró también la ventaja que significa que la información que va siendo recogida se almacene en servidores remotos, lo que permite resguardar la información en caso de una posible rotura de computadoras así como el hecho de poder operar de manera remota desde cualquier lugar físico. De igual modo, se consideró la ventaja de que sea posible compartir los documentos generados con los demás integrantes del grupo, accediendo desde cualquier cuenta de correo electrónico habilitada.

Analizando los parámetros mencionados fue posible identificar la necesidad de diseñar tres encuestas diferentes tomando como criterio de diferenciación de las mismas al organismo o persona que esté en posesión o guarda de los manuscritos. Se diseñaron así las tres encuestas que se encuentran actualmente alojadas en el Portal Web (a la que se accede a través de la pestaña Colaborar):

- Encuesta para escritores
- Encuesta para herederos de manuscritos
- Encuesta para instituciones que poseen manuscritos de escritores

Se trata de tres formularios Web que pueden ser completados en línea o través de su recepción vía correo electrónico.

Cada encuesta se encuentra dividida en tres bloques o áreas de relevamiento de información. A las mismas se les ha agregado textos aclaratorios para evitar ambigüedades en las preguntas, teniendo en cuenta, sobre todo, el caso de los relevamientos auto-administrados (es decir, cuando las personas completan directamente las encuestas a través del portal).

Para la descripción de las áreas de relevamiento de información tomamos como ejemplo la **Encuesta para instituciones que poseen manuscritos de escritores**:

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

ENCUESTA INSTITUCIONES

Por favor, complete el formulario

Complete un formulario distinto para cada fondo de escritor que posea la Institución.
***Obligatorio**

Tipo de institución *
Marque una opción. Si se trata de una biblioteca que posee museo o archivo -o viceversa-, indíquelo en "Aclaraciones".

Archivo
 Biblioteca
 Museo
 Otro:

DATOS INSTITUCIONALES

Se incluye aquí información sobre la Institución relevada y datos de contacto.

ACTUALIDADES

Nace el Portal **Orbescrito.org**.
Estamos en etapa de construcción, pero ya se presenta la información necesaria para quienes quieran colaborar en la creación de esta red de archivos e investigadores, a través de Latinoamérica, de Europa y del mundo.

ENLACES

- 1- Área que recoge **información general de la institución**:
Fundamentalmente, datos de contacto y medios posibles de comunicación, horarios de atención.
- 2- Área de **información documental I**:
Apunta a recoger la **información específica acerca del acervo de interés y en especial de los manuscritos**:
 - **Nombre del autor** de quien se poseen los manuscritos.
 - Tipo de material reunido, **tipología** (manuscritos, libros, correspondencia, grabaciones sonoras, etc.).
 - **Soporte** en que se encuentran los documentos (papel, digital).
 - **Volumen** de la colección (cantidad de cajas, carpetas, folios...).
 - **Cómo llegaron** a la institución.
 - Si el material ha recibido algún tipo de **tratamiento documental** (listado, inventario, catálogo...).
 - Y, en particular, el **interés** que posea **la institución por difundir la existencia del material a través del Portal Orbescrito.org**.
- 3- Área de **información documental II**:

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Interesa conocer la **disponibilidad del material y su accesibilidad** a los (posibles) usuarios:

- Si el material está **digitalizado**.
- Si le **interesa** a la institución **digitalizar el material**.
- Si posee **equipamiento para ello**.
- Si puede **fotocopiarse**.
- **Tipo de acceso** permitido (ninguno, restringido, etc.), **requisitos para la consulta**.
- Difusión vía Internet del material, **si es de interés de la institución difundir la existencia de los mismos**.

Finalmente, se pide **autorización** a la institución **para difundir el resultado de la encuesta** relevada.

Una vez que la encuesta es enviada, los datos pasan automáticamente a formar parte de una hoja de cálculo a partir de la cual se podrá realizar luego el tratamiento de los datos y la síntesis de la información relevada.

Palabras finales

En la actualidad el proyecto se encuentra en su fase inicial, es decir, en la etapa de administración de las encuestas y su difusión para lograr abarcar la mayor cantidad de acervos documentales posibles. Esperamos que este relevamiento propicie la participación comunitaria a través de la integración de entidades intermedias (como bibliotecas, no sólo universitarias sino también populares y de fundaciones) y sea un espacio hospitalario para legatarios de manuscritos y colaboradores espontáneos que pueden participar como corresponsales para la constitución de la misma cartografía. Nuestro principal interés es socializar y democratizar el acceso a los papeles de escritores, contribuir a su organización y, sobre todo, a su preservación. El objetivo principal es dejar huella sobre la existencia de los manuscritos y brindar una puerta de acceso para aquellas personas que quieran centrar sus estudios en tales archivos de escritores, en la conciencia de que forman parte del patrimonio documental de los latinoamericanos y de la humanidad toda.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Bibliografía

Goldchluk, Graciela y Pené, Mónica, comp. (2012): *Palabras de archivo*. Rosario : Universidad Nacional del Litoral. [en prensa]

Orbescrito. Disponible en www.orbescrito.org [consultado: 16/03/2012]

Pené, Mónica (2011): "El archivo de escritor desde una mirada interdisciplinaria". Trabajo presentado en el IV Congreso Internacional CELEHIS de Literatura, Mar del Plata, 7-9 de noviembre de 2011.